

說 明

这一集苗族古歌，流传在云南东北部和贵州西北部，其中主要是开天辟地的神話詩歌和迁徙史歌，也有几首是歌颂远古有创造发明的人物的叙事歌。

本资料集的后一部分——苗族古歌，是既經搜集、整理的，内容与前一部分的某些歌基本相同，为了便于对照研究，我們一并編入集子。

一九五九年九月十七日

目 录

一、創造天地万物

1. 創造天地万物之歌 (一) (1)
2. 創造天地万物之歌 (二) (4)
3. 鑄造撐天柱歌 (5)
4. 楊亞射日月歌 (一) (6)
5. 楊亞射日月歌 (二) (9)
6. 洪水滔天歌 (一) (12)
7. 洪水滔天歌 (二) (15)
8. 洪水滔天歌 (三) (18)
9. 洪水滔天歌 (四) (19)

二、創造发明

1. 居詩老歌 (一) (34)
2. 居詩老歌 (二) (36)
3. 居詩老歌 (三) (38)
4. 爷斯居至老耕种歌 (39)
5. 苗族汉族分地界歌 (41)
6. 則嘎老歌 (42)
7. 測天量地歌 (44)

三、遷徙詩歌

1. 格自爷老——爷覺比考歌 (49)

2. 格炎爷老歌.....	(52)
3. 格炎爷老和格池爷老歌.....	(54)
4. 格烏爷老和格挪爷老歌 (一)	(57)
5. 格烏爷老和格挪爷老歌 (二)	(64)
6. 格池爷老歌.....	(68)
7. 嘎梭卯丙歌.....	(71)
8. 格炎爷老、格池爷老和嘎梭卯丙歌.....	(74)
9. 怀念失去的地方 (一)	(78)
10. 怀念失去的地方 (二)	(81)
11. 则老諾斯格白老歌.....	(84)
12. 爷觉力唐歌.....	(86)
13. 爷操波操歌.....	(95)
14. 苗族迁到烏撒歌.....	(97)
15. 苗族跟居姑娘到梭諾歌.....	(99)
16. 苗族是从故乡直米力迁来的.....	(100)

四、苗族古歌

1. 第一部.....	(102)
2. 第二部.....	(109)

搜集整理苗族古歌的经过

一、創造天地万物

創造天地万物之歌（一）

云南彝良 楊芝唱

天开始是怎样生的？
天是那个造的？
天是列老史稠格密①一爷觉朗努
努造的。

地最初是怎样来的？
地是哪个造的？
地是列老史稠格密一爷觉朗努
造的。

列老史稠格密一爷觉朗努，
造得天上平坦光滑如同簸底，
日月各行其路。

列老史稠格密一爷觉朗努，
造了金石釘在天上，
石光在天上光亮閃灼。

列老史稠格密一爷觉朗努，
造了朵朵云霞，
在天空飘飘蕩蕩。

列老史稠格密一爷觉朗努，
造成了风，
在天空吹来吹去。

列老史稠格密一爷觉朗努，
造了飞禽鳥类，
在天空自由地象穿梭飞翔。

列老史稠格密一爷觉朗努，
創造了高山深谷，
江河在上面奔流。

列老史稠格密一爷觉朗努，
在高山險谷上釘了青石，
成了悬岩峭壁。

列老史稠格密一爷觉朗努，
造的高山深谷里，
綠油油的森林嘩嘩响。

列老史稠格密一爷觉朗努，
創造了海洋，

水綠蔭蔭。

老史稠格密一爷覺朗努，
造高山深谷的森林，
得天黑洞洞。

老史稠格密一爷覺朗努，
造了密密麻麻的山林野筍，
子岩羊好棲身。

老史稠格密一爷覺朗努，
造了山崗險嶺，
獅猛兽在上面窜来窜去。

老史稠格密一爷覺朗努，
出圓圓的日月高空轉，
出星辰环行各有道，
出天空的风云飘飘飞，
出百鳥高空飞，
出江河水奔流，
出山崗岩石相对笑。

老史稠格密一爷覺朗努，
出山野平地，
們在上面居住。

老史稠格密一爷覺朗努，
出人間的荒野，
們在上面生活。
上的人啊！

你問我来我問你，
究竟天和地是哪个造的？
世上的人有誰知道？
世上的人格鳥列察^㉔知道。

格鳥列察說：

“这位創造天地的人，
住在大石头的地方。”
只要列老史稠格密說出一句
話，
格鳥列察的心就明白。

那末，
世上的人还有哪个知道？
世上的人还有格鳥列邦^㉕知
道。

格鳥列邦說：

“这位創造天地的人，
住在山中大树脚。”
只要列老史稠格密說出一句
話，
格鳥列邦的心就明白。

格鳥列察与格鳥列邦都說：

“天上是列老史稠格密一爷覺
朗努造的，
地下是列老史稠格密一爷覺朗
努造的。
列老史稠格密一爷覺朗努，
造出光滑平坦的天空，

作为爷觉朗努的坐位，
造出凹凸不平的大地，
作为爷觉朗努的站处。”

世上的人们啊！
听了格乌列察的话，
记了格乌列邦的话，
去找列老史稠格密一爷觉朗努。

找到大石头的地方，
人们提着酒，
找到山中大树脚，
人们抱着鸡。
人们找够了，
人们没找到。

格乌列察，
格乌列邦，
列格乌④，
三个老人都说：

“列老史稠格密一爷觉朗努，
不在大石头的地方，
不在大树脚的地方。”
世上的人们摸不着底。

世上的人们啊！
不听格乌列察的话，

不听乌格列邦的话，
到大石头上撒酒祭，
到大树脚杀鸡祭。

列老史稠格密一爷觉朗努，
住在什么地方？
列老史稠格密一爷觉朗努，
家在哪里？

世上的人们没看到。
人们拜石和祭树，
根源就是这样起。

格乌列察和格乌列邦道：
列老史稠格密一爷觉朗努在天上，
列老史稠格密一爷觉朗努在天空。

註：

①列老史稠格密一爷觉朗努——是掌管诸天神的神。

②、③、④格乌列察、格乌列邦、列格乌，都是天神爷觉朗努的使者。

李壁生、王建国、韩绍纲
翻译 整理

创造天地万物之歌（二）

贵州威宁石門坎 陶 自改唱

古人們唱往古的事，
一代传给一代，
現在老人們还唱着，
現在我們才能知道：
在很古很古的时候，
杜占彼造天地的事。

天初初形成的时候，
杜占彼最有手艺，
地刚刚形成的时候，
杜占彼最有本领。

杜占彼技艺精巧会造天，
造成平滑光亮的天盖着大地，
杜占彼技艺精巧会造地，
造成凹凸不平的地让人们住
行。

杜占彼造成圓圓的天放在高
空，
让日女月男在上面走：
日女在高高的上层走，
月男在高高的中間行。

杜占彼造成崎岖的地，

让高山峻岭高出地面，
让山川深谷相連串，
让大江小河向下流淌，
让滾滾河水汇集海洋。

杜占彼叫世人住在平原上，
叫世人在大地上造房屋安居，
让世上有能力的人管天下。

杜占彼叫天上的雷公，
管暴雨下降。

到了蛇馬正二月①，
日女月男分了路，
日女走的路途远，
月男走的路程近。

到了鼠牛八九月②，
日女月男分了路，
月男走的路途远，
日女走的路程近。

杜占彼叫天空的雷电，
掌管雷雨傾盆下，
杜占彼叫天空风云，

风吹乌云散。

註：

- ① “蛇馬正二月”，古历正月为蛇月，二月为馬月。

② “鼠牛八九月”，古历八月为鼠月，九月称牛月。

李壁生、王建国、韓紹綱
翻譯 整理

鑄造撐天柱歌

貴州威寧八區 陶 自改唱

四批銅匠由四個地方來，
四批銅匠都來煉銅。
煉銅來鑄造撐天柱，
鑄成銅柱來撐圓圓的天，
把光溜溜的天撐得高高的，
註光芒四射的日月在上面跑。

四批銅匠由四個地方來，
四批銅匠又來打鐵。
打鐵來鑄造支地柱，
鑄成鐵柱來支地。
把地支撐得低低的，
註高山峻嶺高出地面，
註深谷溝灣凹下地底，
註山川渠澗山水相連，
註萬水順流匯成大河，
註大江大河滾滾的綠水淌走。

世上高山大岩的中間，
凹得深深的，

大江小河在那里停住。
用大江小河做界綫，
把世界分成一塊一塊。

大江小河啊，
匯成了汪洋大海，
有九條在九個地方，
有九股江河向九處淌。

光滑閃亮的天在高空，
日女在高空高層走，
月男在高空中間行。

到了春季蛇馬正二月，
日月分路走，
日女走遠程；
月男行近路。

八九月里秋來到，
太陽、月亮換路行：

月男走远路；
日女行近路。

日女向来很勤快，
天天走路一个样，
天天走的长途路，
年年走的都一样。

月男从来很懒惰，
月男一天走不远，

就說这月是小月，
月男一天走得长，
就說这月是大月。

註：

蛇馬正二月，苗族称正月为蛇
月，馬月为二月。

李璧生、王建国、韓紹綱
翻譯 整理

楊 亞 射 日 月 歌 (一)

威宁龙街人民公社大寨

王正方 唱

韓紹綱 搜集 1938年12月)

从蒼天形成那个时候起，
从六个銅匠生活在世上起，
从大地形成那个时候起，
从七个鉄匠生活在世上起。
六个銅匠从六个地方来，
六个銅匠都是师傅；
七个鉄匠从七个地方来，
七个鉄匠手艺都精巧。

匠人拿什么来冶炼銅？
匠人拿石头来冶炼銅。
叮叮噹噹閃光出了銅，
用銅造成了撐天柱。

匠人拿什么来冶炼鉄？
匠人拿石头来冶炼鉄。
鉄錘打鉄叮噹响，
千錘百炼鑄成支地柱。

匠人拿什么来造太阳？
匠人拿銀子来造太阳。
匠人拿什么来造月亮？
匠人拿金子来造月亮。

匠人們用金子銀子，
造了八个太阳，
造了八个月亮。

八个太阳造好了，
八个抛来八个甩，
八个太阳甩上了天，
八个月亮抛上了天。

匠人們撿起碎渣渣，
一把一把抛上天。
天上到处都是星星，
星星光亮閃閃照夜空。

太阳出来燙烘烘，
世上树木晒枯竭了；
月亮出来热和和，
世上花草都晒干黄了。

世上只剩下一棵岩桑树，
生在河边未晒死。
楊亚拿斧头去砍，
砍岩桑树来制弓。

楊亚掄起斧头把树砍，
岩桑树根倒在河这边，
岩桑树梢倒在河对面，
树倒恰恰搭在河两岸。

楊亚砍好主干来制弩，
楊亚削好树尖来制箭，
楊亚背在肩上去射日月。

楊亚背好弓，

楊亚插上箭，
飞块跑去射日月。

射日射月去哪里？
射日射月到天边地角，
楊亚射日的路太远，
楊亚射月的路太长。

楊亚走到天边海角，
楊亚站在发光的正东方，
楊亚站在海滨高崗上；
嗖！嗖！嗖！……射七弓，
射了七弓中七个，
射了七箭中七对。

七个太阳射落了，
七个月亮射落了，
只剩下一个太阳，
只剩下一个月亮，
留下这对来照亮。

只因吓得日女着了慌，
日女不敢出来；
只因吓得月男害怕了，
月男不敢出来。
天上地下一片漆黑，
世上的人們啊，
簡直不能做活！

世人設法来种地，

灯挂牛角来犁地；
世人骑马来走路，
马鬃上拴灯才能行。

世上的人没办法，
世上的人们才聚集。
你问我来我问你，
谁能喊出太阳？
谁能喊出月亮？

世上什么东西声音宏亮？
世上牯牛声音最宏亮，
世人忙叫牯牛喊日，
世人忙叫牯牛喊月。

牯牛爬起来喊太阳，
牯牛爬起来叫月亮，
哦！哦！哦！
牯牛叫三声。
日女听了战兢兢，
月男听了颤抖抖，
日女吓得不敢出来，
月男害怕不敢出来，
天上黑漆漆，
地下黑洞洞。

世上一片黑漆漆，
世上的人们又聚集。
一个问一个：
世上什么东西叫声拖得长？

当中有人说：
只有公虎叫声拖得长。
世人就叫公虎去喊日，
世人就叫公虎去喊月。

公虎出来叫三声：
呜！呜！呜！
日女听了最害怕，
月男听了心最慌，
日女不敢出来，
月男不敢出来。
天上地下仍然一片漆黑，
世上的人也着了慌。

世人没办法，
大家来商量：
什么东西叫声小？
公鸡叫声小。
世人来请公鸡，
让公鸡去喊太阳，
让公鸡去喊月亮。

公鸡站着睡觉到半夜，
公鸡啼叨叭啦拍三下，
公鸡伸颈喊太阳，
喔！喔！喔！
太阳姑娘，时候不早了，
太阳从东方升上来了。
公鸡再叫三声：
喔！喔！喔！

月亮哥哥啊，
輪到你出来了，
月亮从东方跟上来了。

白天見亮了，
夜也光明了，
世人犁地干活去了，
世人騎馬赶路去了。

太阳照得世上亮光光，
月亮照得世上亮光光，
世上的树木花草綠油油，
世人种的五谷杂粮遍地黄。

公~~公~~喊出日月立了功！
世人想拿礼物来酬謝。
世人沒有啥东西送，

大家聚集来商量：
拿个木梳作礼品。
楊亚造了木漆紅梳子，
送給公鸡戴。
公鸡会使不会戴，
倒轉梳背額上頂，
梳子齿齿向着天。

楊亚出門还年青，
楊亚轉来发已白，
楊亚遊遍天涯又海角，
楊亚回家世人認不出。
只有楊亚家里的老花狗，
还能辨認是楊亚。

李壁生 韓紹綱 王建国
翻譯 整理

楊 亚 射 日 月 歌 (二)

威宁八区苏柯寨 朱天力唱

日出日光晒，
晒得树木尽枯竭。
仅剩下一棵魁楚树，
生在河边沒有死，
太阳越晒树越长。
楊亚扛着大斧头，
来到大河边，
要砍魁楚树做弓箭

砍倒了魁楚树，
橫躺河两岸，
树根这头倒，
树梢在对面。

树根树梢直又好，
砍下树干做弩弓，
削下枝条制成箭，

成弓箭射日月。

亚造好黑漆大弯弓，
亚制好箭。
上背弓腰插箭，
急忙忙去除日月。

亚啊！
过高山深谷，
过平地河濶，
着太阳出的方向，
到地角天边。

亚登上海边高地，
在天边高岗上面，
！嗖！嗖！弓箭响，
了七弓中七个，
了七箭中七对，
中一箭射恍了，
箭闖着日和月，
闖日女来留种，
闖月男来留种。
女害怕不敢出来。
男着慌不敢出来，
上的人们见不到亮，
下一片黑漆漆。
上的人们没办法，
上的人们种地没有亮。

上的人们点灯来种田，

世上的人们点灯来犁地。

人们赶牛去犁地，
把灯挂在牛角上，
看看灯光向前走，
一亮一熄把地耕。

骑马上路看不见路，
骑马上路要点灯。
把灯挂在马轡上，
灯照路明马带步，
顺着灯光往前走。

世上人们没办法，
集聚大家来商量。
你问我来我问你：
什么东西声音最宏亮？
牯牛的声音最宏亮，
世人请牯牛喊日月。
牯牛睡到半夜三更过，
牯牛大声吼叫大声喊：
连叫三声哞！哞！哞！
日女害怕不敢出，
月男吓得不敢来。
世上还是黑洞洞，
世上的人们没办法。

世上人们又聚集，
商商量量出主意。
你问我来我问你：
世上什么东西声音长？

只有老虎声音长，
世人請老虎去喊日月。

老虎睡到半夜三更后，
老虎出来喊日女，
老虎出来叫月男。
大叫三声鳴！鳴！鳴！
太阳听見太阳躲，
月亮听見月亮藏。
世上还是黑漆漆，
世上人們沒奈何。

世上人們又聚集，
商商量量出主意。
你問我来我問你：
世上什么东西叫声細又小？
世上雄鷄叫声細又小，
世人請雄鷄去喊日月。

雄鷄睡到半夜五更正，
雄鷄从床上跳下来，
雄鷄把披毡披在两肩上，
噼噼叭叭拍三下！

喔！喔！喔！啼三声：
太阳姐姐，
你快出来！
月亮哥哥，
你快出来！
日女出来了，
月男出来了，

把世上照得通亮。

日女出来了，
月男出来了，
把世上照得通亮，
世人想酬謝雄鷄，
找不到好礼物。
楊亚做了一把好木梳，
叫人們獻給雄鷄。
雄鷄会使不会戴，
把梳子頂在头上，
背背靠着額，
齿齿朝着天。

楊亚出門射日月，
週遊了天下，
走遍天边海角，
楊亚到过四方，
看到了九个大海在九处，
看到了九个大海向九处淌。
那里是鴻雁养崽的所在，
那里是天鵝下蛋的地方。

楊亚順手撿了些鳥蛋，
揣在兜里回家乡。
要把鳥蛋給后人看，
要拿鳥蛋給子孙玩。

楊亚走了七年又七岁，
走了又走走不攏。

这究竟是什么一回事？

啊！

我要把鳥蛋还回窠。

楊亞又回头向原处走，
又来到鴻雁养崽的所在，
又来到天鵝下蛋的地方，
又来到楊亞射日月的地方。

正在把蛋放回原处，
耳旁嗖嗖有弓弦响，
楊亞順着响处找，
是誰能到此地来射雁？

楊亞来到箭响处，
有一个孩子在跟前，
那孩子看着楊亞不認得，
楊亞看着那孩子面很生，
有一条猎狗扑过来，
搖搖尾巴跳又叫，
那孩子才知是楊亞，

父子二人喜相逢。

楊亞出門射日月，
去时手執鉄杖一拿长，
楊亞回到家里来，
手杖剩下一把在手中。
楊亞的孩子問楊亞：
你去射日到天边，
究竟天涯地角是怎样的？

楊亞开口答了話，
你問天涯地角怎样嗎？
正象人編网套結圈样。

地上邊緣怎么箍着天呢？
地上凹处海天相連，
正象編籬笆相扣着。

李璧生 韓紹綱 王建国

翻譯 整理

洪水滔天歌（一）

云南彝良 楊芝唱

从蒼天形成的时候起，
从尼波蚕梭①在大地上居住的
时候起，
从大地形成的时候起，
从召乔自老②在世上安家的时

候起。
尼波蚕梭生得极美貌，
召乔自老生得很俊俏。
尼波蚕梭和召乔自老，
結成了夫妇。

尼波蚕梭和召乔自老，
生有两个儿子，
这两个兄弟啊！
哥哥叫什么名字呢？
哥哥就叫做召友；
弟弟叫什么名字呢？
弟弟就叫做召亚。

有一天，
召友召亚一同去开荒，
爷觉朗努^③暗中来启示。
爷觉朗努拄着拐杖到地里，
把召友召亚的土复盖成原样。

召友心不甘，
召亚心不服。
召友召亚大奇怪。
召友召亚想办法，
召友召亚在地边修造了茅棚

④，
然后再在茅棚里隐蔽，
看看到底谁来作怪。

爷觉朗努果然走出来，
手拄着拐杖把开出的土复盖成
原样。
召友召亚就把爷觉朗努抓起来，
召友說：
“让我打死爷觉朗努！”

召亚說：

“不！不要打死爷觉朗努，
把爷觉朗努交给我，
让我来审問爷觉朗努。”

这一問，
爷觉朗努便把原由对召友召亚
說：

“不要枉費人們的力量来挖
地，
不要枉費你們的心思来耕种，
因为今年洪水要淹灭世界。”

爷觉朗努告訴召友召亚，
叫召友召亚赶快把船造。
召友造出一只鉄壳船，
召友的鉄船重甸甸。
召亚造出一只杉木船，
召亚的杉木船輕飘飘。

等到春天正二月，
爷觉朗努叫召友召亚上船，
叫召亚爬上召亚的杉木船，
叫召友爬上召友的鉄壳船。

爷觉朗努拿一个洁白的鸡蛋給
召亚，
叫召亚把鸡蛋挟在膈肢窠，
又拿一把开門的鑰匙^⑤給召
亚。
爷觉朗努对召亚說：

“以后雪白的鸡蛋会唧唧叫，
那时你拿鑰匙把船窗开，
开了船窗往外看，
你会看见世界是一片汪洋；
你再抬头望苍天，
那时苍天只一片蓝。”

爷觉朗努又说：

等到那唧唧叫的小鸡会喔喔啼，

你又拿鑰匙开船窗，
开了船窗往外看，
那时你将看到世界上的洪水已经退干了。

世上的洪水已退干，

召亚从船上走出来。

召亚悲伤地自言自语：

滔滔的洪水淹没了天下，

滔滔的洪水冲刷了世界，

洪水把人类都淹死，

洪水把人类都冲光。

召亚又看见：

山牛野鹿到处奔跳，

雄狮猛虎到处逞凶，

雄鹰鸱鸺自由自在的飞翔。

召亚问爷觉朗努：

“今后洪水还会不会淹没天下？”

爷觉朗努回答说：

“今后洪水不再淹没天下，
以后我会派仙男仙女下凡，
如象现在的洪水一样。
我要使坚硬的岩石化为灰沫，
我要使万山老林堆满雪凌，
让世上的人类得以安宁。”

召亚所有道理都听的清楚，
召亚点点头。

时节循环又到了正二月，

雀鸟叫春的声音吱吱吱。

召亚身上冷得难挨，

白天冰得刺骨，

夜晚冻得难睡。

召亚看见石包包上的雀鸟叫唱，

召亚火急啦！

召亚把鑰匙甩击雀鸟，

一甩打在石包上，

石包溅出火花，

火花燃着了火草，

火草烧着了干柴。

风声嗖嗖，

烈火熊熊，

召亚从此得火来烘烤。

爷觉朗努又走来，

把天地万物的事都对召亚说，

每逢年中六七月，